

ΚΑΙ ΚΟΤΕΚΟΠΤΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΩΣ
ΜΑΚΗΔΑ ΕΠΩΔΕΦΕΥΤΗΝ ΑΥ
ΤΟΥΣ ΕΠΙΠΡΟΣΩΠΟΥ ΥΙΩΝ ΙΣΡΑ
ΕΛ ΕΙ ΙΚΑΤΑΒΑΣ ΕΩΣ ΟΡΩΝ ΚΑΙ
ΕΠΕΡΙΨΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΜΕΘΙΣΧΑ
ΖΗΣΕΚΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΩΣ ΟΥ
ΚΗ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΠΛΕΙΟΝ ΟΙ
ΘΑΝΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΜΕΟΥΣ
ΧΑΛΑΖΗΣ ΚΟΥΣ ΑΠΕΣΤΕΙ
ΟΙ ΥΙΟΙ ΙΣΡΑΗΛ ΜΑΧΙΡΑ
ΩΠΟΛΕΜΩ ΤΟΤΕ ΕΛΑΛΗΣΕΝ
ΠΡΟΣΚΗ ΕΙΣ ΜΕΡΑ ΠΑΡΕΔΩ
ΙΘΟΣ ΤΟΝ ΑΜΟΡΡΑΙΟΝ ΥΠΟ
ΡΙΟΝ ΙΣΡΑΗΛ ΗΝΙΚΑΣΜΕ
ΕΙΨΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝΓΑΒΩΝΙ
ΑΙΣΤΗΣΕΙΣ ΒΗΣΑΝ ΑΠΟ ΠΡΟΣΩ
ΠΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο
ΚΟΣ ΚΑΤΑΓΑΒΩΝ ΚΑΙ ΟΣ ΕΛΗ
ΛΗ ΚΑΤΑΦΑΛΑΓΓΑ ΑΙΛΩΝ ΚΑΙ
ΟΤΗ Ο ΗΛΙΟΣ ΚΑΙ Η ΟΣ ΕΛΗ Η ΕΝ
ΕΩΣ ΗΜΗΝ ΑΤΟ ΟΘΟΣ ΤΟΥ
ΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΣΤΕ ΤΟΥ

ΔΕ ΚΕ ΑΥΤΗΝ ΕΙΣ ΑΙΧΡΗ
ΙΣΡΑΗΛ ΕΙΣ ΑΙΧΡΗ ΑΥΤΗΝ
ΚΟΤΕΚΟΠΤΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΩΣ
ΕΦΟΝΕΝ ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ ΟΥΔ
ΤΙΣ ΕΙΣ ΚΑΙ ΠΑΝ ΕΝ ΠΝΕΩΝ
ΕΝ ΑΥΤΗΝ ΟΥΚ ΟΤΕΛΕΙ ΦΕΝ ΕΝ
ΑΥΤΗΝ ΕΙΣ ΕΣΕΩΣ ΜΕ
ΚΟΣ ΚΑΙ ΑΠΕΦΕΥΓΩ ΚΑΙ
ΕΠΟΙΗΟΝΤΩ ΒΑΣΙΛΕΥΤΗΣ
ΑΥΤΟΥ Η ΕΠΟΙΗΟΝ ΕΠΩ ΒΑΣΙ
ΛΕΥΤΗΣ ΕΙΣ ΚΑΙ ΑΥΤΗΝ ΕΝ
ΙΗΣ ΚΑΙ ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΕΛΛΕΤΟΥ
ΤΟΥ ΕΙΣ ΕΝ ΕΙΣ ΑΔΧΕΙΟ
ΚΑΙ ΠΕΡ ΕΚΑΘΙΟΝ ΑΥΤΗΝ
ΚΑΙ ΕΠΟΛΙΟ ΚΕΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ
ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΚΟΤΗΝ ΚΑΙ
ΑΥΤΗΣ ΕΙΣ ΑΔΧΕΙΟ ΙΣΡΑΗΛ
ΚΑΙ ΕΛΑΒΕΝ ΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΕΙΡΗΝ
ΤΗΝ ΕΙΡΗΝ ΚΑΙ ΕΦΕΡΕΝ
ΟΝ ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΟΤΟΝ
ΤΟΥΣ ΕΙΣ ΑΔΧΕΙΟ

La Septuaginta

MS 2648

Bible: Joshua. Egypt, late 2nd c. The oldest MS of this part of the Bible

*"Sécase la hierba, marchítase la
flor, mas la Palabra del Dios
nuestro permanece para siempre."
(Is.40:8)*

Veíamos en el anterior estudio



Canon Antiquo Testamento

Cuatro cánones

Canon Judío

*Aceptan 24 (39) libros del
AT*

*No acepta ningún libro del
NT*

Canon Protestante

*Aceptan 39 libros del AT
Aceptan 27 libros del NT*

Total: 66 libros

Canon Católico

*Aceptan 46 libros del AT
Aceptan 27 libros del NT
Total: 73 libros*

Canon Ortodoxo

*Aceptan 46 libros del AT
Aceptan 27 libros del NT
Total: 73 libros*



37-38 d.C. – 101 d.C.

Recordemos lo que nos dice Flavio Josefo en su escrito "Contra Apion", libro I, capítulo 8, versos 38 al 40

“Por esto entre nosotros no hay multitud de libros que discrepan y disienten entre sí; sino solamente veintidós libros, que abarcan la historia de todo tiempo y que, con razón, se consideran divinos. De entre ellos cinco son de Moisés, y contienen las leyes y la narración de lo acontecido desde el origen del género humano hasta la muerte de Moisés. Este espacio de tiempo abarca casi tres mil años. Desde Moisés hasta la muerte de Artajerjes, que reinó entre los persas después de Jerjes, los profetas que sucedieron a Moisés reunieron en trece libros lo que aconteció en su época. Los cuatro restantes ofrecen himnos en alabanza de Dios y preceptos utilísimos a los hombres.”



*Y continúa en la misma obra, libro
I, capítulo 8, versos 41 y 42
diciendo:*

“Además, desde el imperio de Artajerjes hasta nuestra época, todos los sucesos se han puesto por escrito; pero no merecen tanta autoridad y fe como los libros mencionados anteriormente, pues ya no hubo una sucesión exacta de profetas. Esto evidencia por qué tenemos en tanta veneración a nuestros libros. A pesar de los siglos transcurridos, nadie se ha atrevido a agregarles nada, o quitarles o cambiarlos. Todos los judíos, ya desde su nacimiento, consideran que ellos contienen la voluntad de Dios; que hay que respetarlos y, si fuera necesario, morir con placer en su defensa.”

Algunos afirman que: "Había dos cánones
entre los judíos"

*El AT en hebreo o Canon Breve
(Palestinense), de 39 libros. A estos libros
se les conoce como proto-canónicos*

*El AT en griego o Canon Largo
(Alejandrino), de 46 libros, que
corresponden a los libros de la LXX, y se
les conoce como deuterocanónicos o
también como apócrifos*

Deuterocanónico, significa "segundo canon"

*δευτεροκανονικός (déuteros :
"segundo", "posterior"; y kanonikós:
"perteneciente a una regla o canon",
"canónico")*

Apócrifo, significa "escondido", "oculto"

*Apócrifo (griego: από "lejos", κρυφος
"oculto"; latín: apócryphus),
originalmente significaba "ocultar lejos",
y luego fue derivando en "oculto,
oscuro"*

Estos libros, fueron escritos durante el período intertestamentario, es decir, durante el período de 400 años que separan el AT y el NT, más concretamente entre el 200 a.C. y el 30 a.C.

En su mayoría, fueron escritos en griego

Canon Largo (46 libros)

Los 39 del Canon Breve +

Los libros de:

*Tobías, Judith, Baruc, Eclesiástico
(Sirac), I y II de Macabeos, Sabiduría
Y*

*Secciones añadidas en griego a Ester y
Daniel*

¿Qué es la Septuaginta (LXX)?

(ἡ μετάφρασις τῶν ἑβδομήκοντα)

"La Traducción de los Setenta"



*Es la versión en griego de las Escrituras
hebreas, iniciada bajo el mandato del
rey Ptolomeo Filadelfo II (308-246 a.C.)
Gobernó en Egipto del 285 al 246 a.C.*

*¿Cuántos libros tuvo originalmente
la Septuaginta?*



Flavio Josefo (37-38 d.C -101 d.C.)

Sobre la traducción de la LXX, Flavio Josefo, en su obra "Antigüedades de los Judíos, en el Prefacio, párrafo 3º, nos dice que:

“Los traductores que fueron enviados a Alejandría sólo le dieron los libros de la ley, habiendo muchos otros en nuestras sagradas escrituras. Libros que contienen la historia de un lapso de cinco mil años, durante los cuales ocurrieron muchos episodios extraños, muchas alternativas guerreras, las hazañas de nuestros grandes jefes y los profundos cambios de nuestra organización política”

ΑΡΙΣΤΕΑΣ

ΦΙΛΟΚΡΑΤΕΙ

ΑΞΙΟΛΟΓΟΤ διαγνώσας, ὡ φιλόκρατε,
 ὅτι τὸ γινώσκοντες ἡμῶν οἰκονόμος τῆς Ἐκκλησίας
 ἡμεῖς τῇ Ἰουδαίᾳ ἀρχιερεῖς συνταξιούχοι,
 ὡς τὸ αὐτὸ πολλὰ πεποιηθέντος, πρὸ ἔχοντος ἡμε-
 μωσύχου, συναχθέντος ὅτι αἰπετάλινος, ὃ δὲ πρὸ
 πεποιθὲντα σαρὰς ἐκτίθηται σὺν, κατελευθερὸς δὲ ἐκ
 φρονημάτων διδόντος, ὅτι μόνον ὅτι ἀνθρώπων, ἀπο-
 μαρτυρεῖται αὐτῷ, ὃ ἀποσταλμένος, ὅτι πρὸς τὸ ἰσ-
 τῶς, ὃ ὃ ἔχει αὐτὸ τὸ πρῶτον πεποιημένον. ὅτι
 ὃ κατελευθερὸς ἡμεῖς κατὰ διδόντος, ἀναλαμβάνοντες
 τὸ καλλίον καὶ πρὸς ὃ πάντες κατελευθερὸς ἡμεῖς,
 τῶν

ΑΡΙΣΤΕΑΣ

PHILOCRATI

CUM, o Philocrates, nostra ad Eleazarum summum Iudeorum Sacerdotem profectio, de qua apud ipsum agenda erant, memoratu sunt di-
 gna, tuque magni hoc feceris, quia contigisset me praesentem epistolam quoque cognoscere: ego dedi operam, ut de quibus
 de ob quam causam mihi scripsisti, plane exposcerem tibi, qui semper sano animi tui iudicio de proposito adducere de assumere aliquid studeas, vel ex historiis, vel ex negotiis de rebus ipsis vi-
 re. Ita enim informemur animus ad primum habitum, cum colligit opera, de in pietatem, rem om-
 nium praevalentissimam internat,

*En la "Carta de Aristeeas a Filócrates"
 (c.200 a.C.), 38 y 39 se dice lo
 siguiente:*

"Queriendo hacer algo grato a ellos, a todos los judíos del orbe y a sus descendientes, hemos decidido traducir vuestra Ley, de la lengua que llamáis hebraica, al griego, a fin de que se halle también en nuestra biblioteca, con los otros libros reales. Obrarías magnánimamente y de un modo digno de nuestra solicitud si eliges hombres de vida irreprochable, Ancianos expertos en la Ley, capaces de traducirla, seis por cada tribu, de modo que se descubra el acuerdo de la mayoría, visto que la investigación versa sobre algo de altísima importancia. Pues pensamos que, cumplida esta tarea, nos reportará gran gloria."



Filón de Alejandría (c.20 a.C. – c.45 d.C.)

Filón de Alejandría, en su obra "Sobre la Vida de Moisés", II, 31, sobre el mismo tema, apunta:

"Tal fue el hombre (Ptolomeo Filadelfo II) que, habiendo concebido una ardiente simpatía por nuestra legislación, determinó que se la tradujera de la lengua caldea a la griega. Sin pérdida de tiempo envió una delegación al sumo sacerdote y rey de Judea; que ambos cargos estaban concentrados en una misma persona; manifestando sus propósitos y proponiéndole que escogiera a los hombres más capacitados para la traducción de las leyes."

Y en el 37 de la misma obra, dice

“Situados fuera de toda mirada y sin otra compañía que la de los elementos de la naturaleza: la tierra, el agua, el aire y el cielo, acerca de cuya creación versaban las primeras revelaciones que se aprestaban a traducir, pues la creación del mundo ocupa la primera parte de nuestra legislación, fueron realizando la traducción, cual inspirados por Dios, no unos de una manera y otros de otra, sino todos con las mismas palabras y frases, como si a cada uno se las dictara un oculto e invisible apuntador.”

Por lo anterior expuesto, queda claro que los únicos libros que, del hebreo al griego se tradujeron originalmente fueron los 5 libros de Moisés, y luego se fue añadiendo el resto

*¿Cuándo se tradujeron el resto
de los libros?*

*Leemos en la Wikipedia acerca
de esto que*

“Aunque no se conoce exactamente la fecha y el lugar de estas traducciones, los estudiosos proponen que una escuela de traductores se ocupó de verter el Libro de los Salmos de David, en Alejandría, hacia el año 185 a. C.

Más tarde tradujeron los Libros de Ezequiel y Jeremías, así como el Dodecaprofetón, o Libro de los XII Profetas Menores”

"Más tarde tradujeron los escritos históricos: (Josué, Jueces y Reyes) y, luego, finalmente, el Libro de Isaías. El Libro de Daniel fue traducido alrededor del año 150 a. C. Los Libros de los Macabeos, Sabiduría, y Eclesiástico (Sirac), fueron incorporados en el curso de los Siglos II y I a.C. Algunos eruditos sitúan en Palestina, durante el Siglo I de la Era Cristiana, la traducción al griego de los libros de Ester, Rut, Eclesiastés, Lamentaciones, y el Cantar de los Cantares"

*¿Usaban Jesús y los apóstoles la
Septuaginta?*

En el NT, hay bastantes citas que no son del texto masorético (hebreo), sino de la versión de los LXX

"Pues éste es aquel de quien habló el profeta Isaías, cuando dijo: Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, Enderezad sus sendas" (Mt.3:3)

"Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor; rectas haced las sendas de nuestro Dios" (Is.40:3 - LXX)

"Voz que clama en el desierto: Preparad camino a Jehová; enderezad calzada en la soledad a nuestro Dios" (Is.40:3 – RV1960)

"Y enviando José, hizo venir a su padre Jacob, y a toda su parentela, en número de setenta y cinco personas" (Hch.7:14)

"E hijos de José que le nacieron en Egipto: almas dos. Todas las almas de la casa de Jacob, las que entraron en Egipto; setenta y cinco" (Gen.46:27 - LXX)

"Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las personas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto, fueron setenta" (Gén.46:27 – RV1960)

"otra vez dice Isaías: Estará la raíz de Isaí, Y el que se levantará a regir los gentiles; Los gentiles esperarán en él" (Rom.15:12)

"Y se alzará, en aquel día, la raíz de Jesé y el que se levantara, a principar sobre gentes; en él gentes esperarán y será el reposo de él, honra" (Is.11:10 - LXX)

"Acontecerá en aquel tiempo que la raíz de Isaí, la cual estará puesta por pendón a los pueblos, será buscada por las gentes; y su habitación será gloriosa." (Is.11:10 – RV1960)

*¿Es posible que Jesús y los apóstoles
mencionaran citas de los
deuterocanónicos?*

*“Porque si perdonáis a los hombres sus
ofensas, os perdonará también a
vosotros vuestro Padre celestial;”
(Mt.6:14)*

*“Perdona a tu prójimo la injuria, y tus
pecados, a tus ruegos, te serán
perdonados” (Sir.28:2)*

*"Así que, todas las cosas que queráis
que los hombres hagan con vosotros,
así también haced vosotros con ellos;
porque esto es la ley y los profetas."
(Mt.7:12)*

*"Lo que no quieras para ti, no lo hagas
a nadie ..." (Tob.4:15)*

"¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿sois indignos de juzgar cosas muy pequeñas?" (1Co.6:2)

"Las almas de los justos están en las manos de Dios, y el tormento no los alcanzará. ... Juzgarán a las naciones y dominarán sobre los pueblos, y su Señor reinará por los siglos" (Sab.3:1,8)

“¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡Cuán insondables son sus juicios, e inescrutables sus caminos!”

(Rom.11:33)

“Grandes e inescrutables son tus juicios, y por esto las almas en tinieblas se extraviaron” (Sab.17:1)

"Por esto, mis amados hermanos, todo hombre sea pronto para oír, tardó para hablar, tardó para airarse." (Stg.1:19)

"Sé pronto para oír y lento para responder" (Sir.5:13)

*¿Qué pasó con los 7 libros
deuterocanónicos?*

*Hay quien afirma que Lutero
ordenó retirar los libros
deuterocanónicos de las sucesivas
traducciones de la Biblia, pero*

¿es cierto?

Algo muy extendido en determinados círculos, es la siguiente frase:

“P: Dr. Lutero, nos preguntan de Roma que por qué nosotros sacamos esos siete libros del Antiguo Testamento.

*R: Diles a esos papistas del infierno que
YO, el Dr. Lutero, LO DIJE”
(Charlas de Sobremesa)*

¿Cuál es la verdad?

COLLOQVIA

Oder

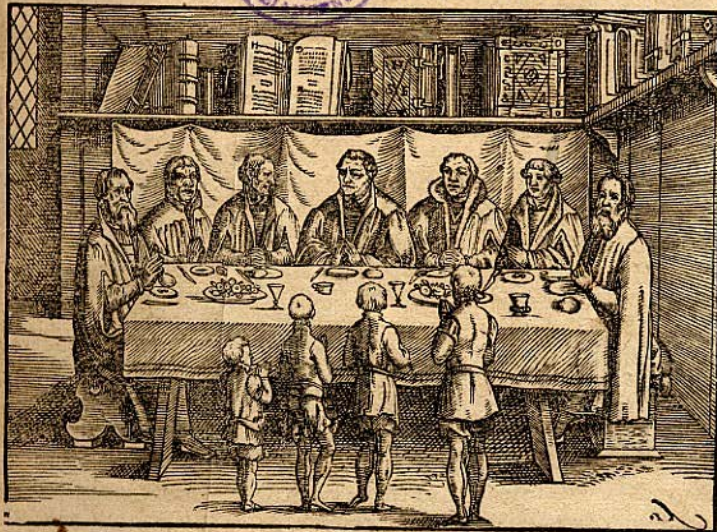
Tischreden

von Mart. Luthers / So er in vielen
Haren/ gegen Belärten Leuten/ auch frembden Gessen/ vnd
seinen Tischgesellen geführt / Nach den Hauptstücken unserer
Christlichen Lehre / zusammen getragen. Vnd jetzt

Auffs neuwe in ein richtige Ordnung gebracht/ Vnd nach
den geschriebenen Tischreden Doct. Mart. Luth.
Corrigiret.

Johan. am 6.

Samlet die vbrigen Brocken/ Auff das nichts vmbkomme.



Gedruckt zu Franckfurt am Mayn / durch Tho-
mas Rebars Seligen Erben / Anno
M. D. LXXI.

"Tischreden" o
"Conversaciones de
sobremesa"
Impreso en alemán
por primera vez en
1566

Esta copia es de 1571

Las "Charlas de Sobremesa" fueron una serie de charlas informales con sus estudiantes y colegas, principalmente en la propia casa de Lutero, pero también durante paseos por el jardín o notas de viajes.

Están basadas en notas tomadas por sus propios estudiantes durante los años 1531 al 1544

THE
**FAMILIAR
DISCOURSES**

OF
DR. MARTIN LUTHER,

(THE GREAT REFORMER),
WHICH HE HELD WITH
VARIOUS LEARNED MEN AT HIS TABLE, &c.

ON THE
IMPORTANT DOCTRINES OF RELIGION;

CONTAINING

Histories, Prophecies, Directions, Instructions, &c.

Collected first together by Dr. ANTONIUS LAUTERBACH,

And afterwards disposed into certain Common-places by JOHN AURIFABER, D. D.

TRANSLATED FROM THE HIGH GERMAN INTO THE ENGLISH TONGUE,

BY CAPTAIN HENRY BELL.

TO WHICH IS PREFIXED

The LIFE and CHARACTER of DR. MARTIN LUTHER:

BY JOHN GOTTLIEB BURCKHARDT, D. D.

Minister of the German Lutheran Congregation at the Savoy, in London.

A New Edition.

REVISED AND CORRECTED BY

JOSEPH KERBY, V. D. M.

With short Notes after each Chapter.

"GATHER UP THE FRAGMENTS THAT NOTHING BE LOST."

John vi. 12.

Entered at Stationers' Hall.

SUSSEX PRESS, LEWES:

Printed and Sold by JOHN BAKER, in. Published in

LONDON,

By Messrs. BALDWIN, CRADDOCK, and JOY, Paternoster Row.

H. MOZLEY, Derby; and all Booksellers.

818



Me he hecho con varias copias de dichas
"Charlas de Sobremesa" en inglés, y puedo
decir, que, en ninguna parte está dicha frase

En su versión alemana del Antiguo Testamento (1534), Lutero juntó los apócrifos, dispersos a través de la Vulgata, en una sola sección. Los colocó después del Antiguo Testamento y los encabezó con las siguientes palabras: "Apócrifos. Libros que no son tenidos por iguales a la Sagrada Escritura, pero cuya lectura es útil y buena".

Die
A p o k r y p h e n.

Das sind Bücher, so der heiligen Schrift nicht gleich gehalten,
und doch nützlich und gut zu lesen sind.

Nach der deutschen Übersetzung

D. Martin Luthers.

**Das sind Bücher, so der heiligen Schrift nicht gleich gehalten,
und doch nützlich und gut zu lesen sind.**

Stuttgart.

Privilegierte Württembergische Bibelanstalt
1901.

*"Libros que no son
tenidos por iguales a la
Sagrada Escritura, pero
cuya lectura es útil y
buena"*

Anhang: Apokryphische Bücher.

	Kap.	Seite
1. Das Buch Judith	16	8
2. Die Weisheit Salomos	19	13
3. Das Buch Tobias	14	27
4. Das Buch Jesus Sirach	51	86
5. Das Buch Baruch	6	75
6. Das 1. Buch der Makkabäer	16	81
7. Das 2. Buch der Makkabäer	15	111
8. Stücke zu Esther	7	131
9. Geschichte von der Susanna und Daniel	1	135
10. Von dem Bel zu Babel	1	137
11. Vom Drachen zu Babel	1	137
12. Das Gebet Asarjas	1	138
13. Der Gesang der drei Männer im Feuerofen	1	139
14. Das Gebet Manasses	1	140

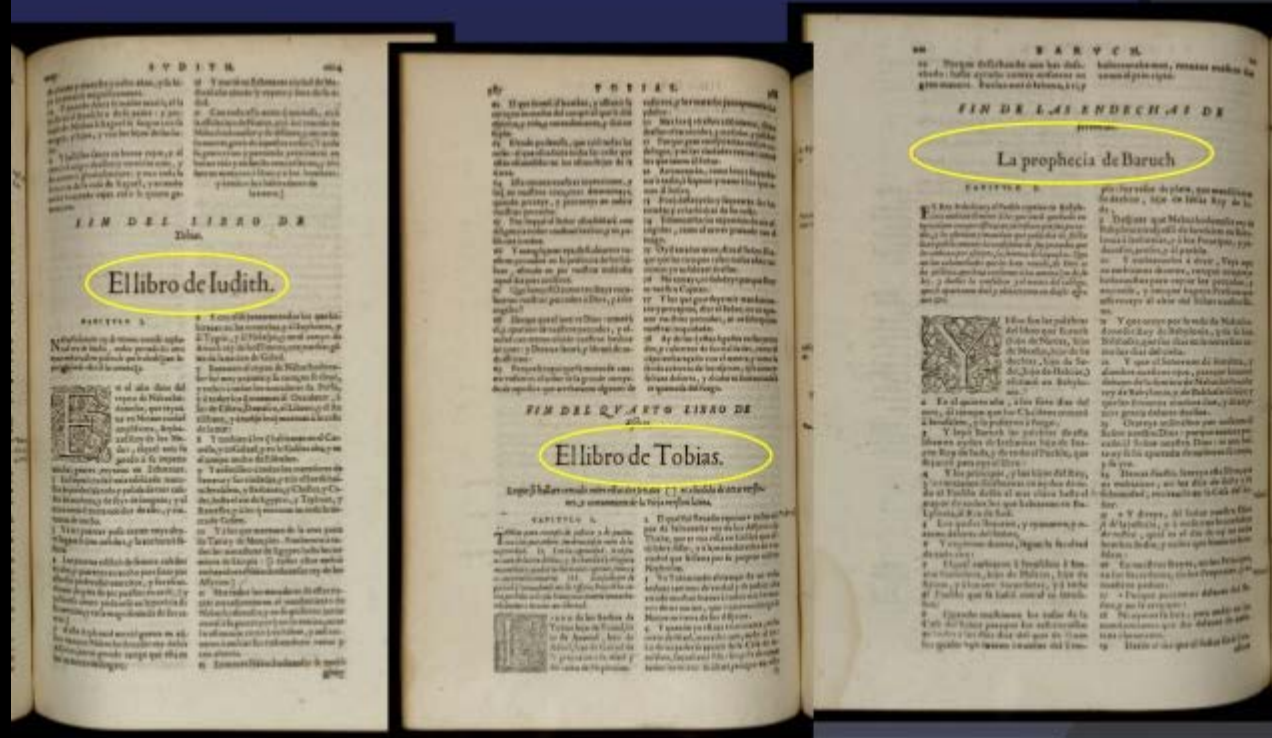
II. Die Bücher des Neuen Testaments.

1) Geschichtsbücher.

1. Das Evangelium des Matthäus	28	3
2. Das Evangelium des Markus	16	41
3. Das Evangelium des Lukas	24	65
4. Das Evangelium des Johannes	21	106
5. Die Apostelgeschichte des Lukas	28	136

LA BIBLIA DEL OSO

La primera Biblia protestante contenía los 7 Libros



Originalmente, la Biblia del Oso (1569) de Casiodoro de Reina, fue impresa con los deuterocanónicos



Gonzalo Baez-Camargo
(1899-1983)

8
C. BAEZ-CAMARGO
BREVE HISTORIA
DEL
CANON BIBLICO
MEXICO 1979



MEXICO 1979

El escritor mexicano, traductor y maestro de la Biblia, Gonzalo Baez-Camargo, en su obra del año 1979, "Breve historia del Canon Bíblico", nos cuenta lo siguiente:

"Con lo cual la controversia creció más todavía, e hizo crisis al año siguiente, cuando la sociedad de Edimburgo notificó a la de Londres que de seguir ésta ayudando a la publicación y distribución de biblias con aquellos libros, le suspendería su aportación económica, la cual ascendía ya entonces a más de 5,000 libras esterlinas anuales."

"Como esto sería un golpe muy duro a las finanzas de la SBBE, ésta tomó en 1825, reiterándola en 1826, y completándola en 1827, una decisión que sería la final: "Que se reconozca plena y claramente que la ley fundamental de la Sociedad, que limita sus operaciones a la circulación de las Sagradas Escrituras, excluye la circulación de los deuterocanónicos (Apocrypha)."

*Por todo lo anterior, podemos asegurar
que los libros deuterocanónicos, no
fueron eliminados de las Biblias
Protestantes hasta el siglo XIX, e
incluso, de algunas hasta el siglo XX*

PREGUNTAS